

**УТВЪРЖДАВАМ:**

**ТРАЙЧО ТРАЙКОВ**

**МИНИСТЪР НА  
ИКОНОМИКАТА,  
ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**

## **ДОКУМЕНТАЦИЯ**

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ОБЩЕСТВЕНА  
ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:**

**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на  
политическия кабинет и на администрацията на Министерството на  
икономиката, енергетиката и туризма по следните две  
самостоятелно обособени позиции:**

- 1. Писмени преводи**
- 2. Устни преводи. ”**

**2011 г.**

**У К А З А Н И Я**

КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ОБЩЕСТВЕНА  
ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:**

**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на  
политическия кабинет и на администрацията на Министерството на  
икономиката, енергетиката и туризма по следните две  
самостоятелно обособени позиции:**

- 1. Писмени преводи**
- 2. Устни преводи. ”**

## **Уважаеми Дами и Господа,**

Министерство на икономиката, енергетиката и туризма с адрес: гр.София, ул. "Славянска" № 8, на основание Решение № РД-16-53 / 18.01.2011 г. на министъра на икономиката, енергетиката и туризма, отправя покана към всички заинтересовани лица за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:

**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:**

**1. Писмени преводи**

**2. Устни преводи. "**

Настоящата документация е изготвена с цел да Ви помогне да се запознаете с условията и да подготвите своите оферти за участие в тази процедура по реда на глава пета (чл. 64 и сл.) от Закона за обществените поръчки (ЗОП). За всички неуредени в настоящата документация за участие въпроси следва да се прилагат правилата на Закона за обществените поръчки.

Съгласно изискването на чл. 64, ал. 3 от ЗОП, обявлението е изпратено по електронен път чрез директно въвеждане в Регистъра на обществените поръчки от упълномощен потребител, идентифициран чрез електронен подпис.

От датата на обнародване на обявлението в електронен вид е предоставен пълен достъп по електронен път до документацията за участие в процедурата на следния интернет адрес (посочен и в обявлението за откриване на процедурата):

[http:// www.mee.government.bg/](http://www.mee.government.bg/).

Документацията за участие в процедурата може да се получи 10 дни преди изтичане на срока за получаване на офертите, т.е. до **18.02.2011 г.**, включително от деловодството на Министерство на икономиката, енергетиката и туризма, ул. „Славянска“ № 8.

Участниците в процедурата, следва да прегледат и да се съобразят с всички указания, образци, условия и изисквания, представени в Документацията.

До 10 дни преди изтичането на срока за подаване на офертите, всеки участник може да поиска писмено от Възложителя разяснения по документацията за участие. Възложителят е длъжен да отговори в 4-дневен срок от постъпването на искането, като изпраща разяснението едновременно до всички лица, които са получили документация за участие и са посочили адрес за кореспонденция, без да отбелязва в отговора лицето, направило запитването. Разясненията на Възложителя ще бъдат своевременно публично обявени и на Интернет адреса на министерството: **www.mee.government.bg**.

Всеки участник, може да представи само една оферта, с която да участва за цялата поръчка (за двете обявени позиции) или по отделни позиции, съгласно предмета на поръчката.

Офертите на участниците ще се приемат в деловодството на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма, гр. София, ул. "Славянска" № 8 всеки работен ден от 09.00 до 17.30 ч. до **28.02.2011 г.**, включително.

Всеки участник, желаещ да присъства при отварянето на офертите, заявява желанието си на тел. **02/940 7240 – Петя Пеева**, най-късно до 10.30 ч. на съответния ден.

Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и на юридически лица с нестопанска цел.

Всеки участник може да изпрати свой представител да присъства при отваряне на офертите. Представителят се допуска при представяне на документ за самоличност и съответното пълномощно (извън случаите на законно представителство по силата на съдебно решение).

Офертите ще бъдат разгледани, оценени и класирани от комисия, назначена от възложителя за разглеждане, оценка и класиране на офертите, която ще започне своята работа в 14.00 часа на **01.03.2011 г.** в сградата на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма на ул. "Славянска" № 8, заседателна зала.

Комисията отваря офертите по реда на тяхното постъпване и проверява за наличието на три отделни запечатани плика, след което най-малко трима от нейните членове подписват плик № 3. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише плик № 3 на останалите участници.

На публичното заседание комисията отваря плик № 2 и най-малко трима от членовете ѝ подписват всички документи, съдържащи се в него. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише документите в плик № 2 на останалите участници.

Комисията след това отваря плик № 1 и оповестява документите, които той съдържа, с което приключва публичната част от заседанието на комисията.

Комисията уведомява участниците, като им изпраща протокола с констатациите, относно наличието и редовността на представените документи в плик № 1.

За отварянето и оповестяването на ценовите оферти, участниците ще бъдат уведомени за датата, часа и мястото. При отварянето на плика с предлаганата цена имат право да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на юридически лица с нестопанска цел и средствата за масова информация.

За допълнителна информация и въпроси можете да се обръщате към дирекция „Връзки с обществеността и протокол“ на следния телефон: **02/940 7240 – Петя Пеева.**

## СЪДЪРЖАНИЕ

Част	Наименование
I.	ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ И ПРЕДМЕТ НА ПОРЪЧКАТА
II.	УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ
III.	ГАРАНЦИИ
IV.	<b><u>ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ ПРИ ИЗГОТВЯНЕ И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ</u></b>
V.	<b><u>НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ</u></b>
VI.	РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ
VII.	КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНЯВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА
VIII.	ОБЯВЯВАНЕ РЕШЕНИЕТО НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР.
IX-1 и IX-2.	ПРОЕКТ НА ДОГОВОР По позиция 1 и позиция 2
X.	ПРИЛОЖЕНИЯ – ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ОБРАЗЦИ
XI.	<b><u>ОФЕРТА</u></b>
XII..	<u>ДЕКЛАРАЦИЯ по чл. 47, ал.1 от ЗОП</u>
XIII.	<u>ДЕКЛАРАЦИЯ по чл. 47, ал.2 от ЗОП</u>
XIV.	<u>ДЕКЛАРАЦИЯ по чл. 47, ал.5 от ЗОП</u>
XV.	ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ.
XVI-1 и XVI-2	ОБРАЗЕЦ НА ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА /ценово предложение/ По позиция 1 и позиция 2
XVII.	<u>ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.51, ал.1, т.1 от ЗОП</u>
XVIII.	Декларация за използване на подизпълнител
XIX	ДЕКЛАРАЦИЯ за съгласие за участие като подизпълнител
XX.	ОБРАЗЕЦ НА БАНКОВА ГАРАНЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА
XXI.	ОБРАЗЕЦ НА БАНКОВА ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА
XXII.	РЕШЕНИЕ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА И ОБЯВЛЕНИЕ.
XXIII.	ДИСКЕТА, СЪДЪРЖАЩА ЗАДЪЛЖИТЕЛНИТЕ ОБРАЗЦИ И ПРОЕКТ НА ДОГОВОР

### I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ И ПРЕДМЕТ НА ПОРЪЧКАТА

1. Предмет на настоящата обществена поръчка е извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и/или устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерство на икономиката, енергетиката и туризма.

Писменият превод /Позиция 1/ ще се изразява в извършване на превод на официални и

други документи. Преводът ще се извършва от чужд език на български, както и от български на чужд език, и следва да бъде предоставен на хартиен носител или в електронен вид ( по заявка на Възложителя).

Устният превод /Позиция 2/ ще се извършва по време на мероприятия, в които участват министърът на икономиката, енергетиката и туризма, членовете на политическия кабинет, представители на администрацията, както и при мероприятия, организирани от министерството на територията на Република България.

#### **Преводите по Позиция 1 и Позиция 2 ще бъдат от и на следните езици:**

**ПЪРВА ГРУПА:** английски, немски, френски, руски, италиански, испански, турски, гръцки, китайски, арабски.

**ВТОРА ГРУПА:** други европейски и азиатски езици.

**При необходимост Възложителят може да изиска от Изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в предходните групи.**

2. Поръчката е за срок от три година, считано от датата на подписване на договора. Работното време на участника следва да бъде съобразено с работното време на министерството. Участникът трябва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни.

3. Място на изпълнение на поръчката: седалище на кандидата, някоя от административните сгради на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма, намиращи се в гр. София, ул. „Славянска“ № 8, ул. „Княз Александър I“ № 12, ул. „Лега“ № 2 и № 4 и ул. „Триадица“ № 8 или на друго посочено от Възложителя място на територията на Република България.

4. Поръчката се открива на основание чл. 14, ал. 1, т. 3, във връзка с чл. 16, ал. 4 и ал. 8, и при условията на Глава пета от Закона за обществените поръчки.

5. Прогнозната стойност на обществената поръчка е **300 000** /триста хиляди/ лева, без ДДС.

#### **Прогнозната стойност по обособени позиции е както следва:**

По позиция 1 – писмени преводи: **250 000** (двеста и петдесет хиляди) лева, без ДДС.

По позиция 2 – устни преводи: **50 000** (петдесет хиляди) лева, без ДДС.

Целта е чрез откриването на процедурата по реда на глава пета от Закона за обществените поръчки чрез открита процедура, при спазване на основните принципи при възлагане на обществени поръчки, посочени в чл. 2 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/, а именно – публичност и прозрачност; свободна и лоялна конкуренция; равнопоставеност и недопускане на дискриминация – да бъде избран Изпълнител, предложил **най-ниска цена** за изпълнение на поръчката.

## **II. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ**

Всеки участник може да представи само една оферта, с която участва за поръчката. Офертата се представя в един екземпляр – оригинал.

Офертата трябва да отговаря на изискванията, посочени в обявлението за обществена поръчка, настоящите условия и да бъде оформена по приложените към документацията образци. Образците от документацията са задължителни за участниците и не могат да бъдат променяни от тях.

Не се допускат варианти на офертата. При наличието на варианти на офертата, същата не се разглежда и се отстранява.

Не се допуска участник да участва в офертата на друг участник за същата поръчка под каквато и да е форма.

Всеки участник в процедурата за възлагане на обществената поръчка е длъжен да заяви в офертата си дали при изпълнението на поръчката ще използва и подизпълнители. В този случай участникът в процедурата поема изцяло отговорността за дейността на подизпълнителя.

Лице, което е дало съгласието си и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник, не може да представя самостоятелно оферта.

Не се допуска до участие в процедурата участник, който не отговаря на законовите изисквания или на някое от условията на Възложителя.

**Участник, за когото е налице някое от следните обстоятелства не се приема за участие в процедурата и офертата му се връща незабавно, когато:**

1. представената оферта е постъпила в незапечатан, прозрачен или с нарушена цялост плик;

2. представената оферта е постъпила след изтичане на крайния срок.

**Не могат да участват в процедура за възлагане на обществена поръчка кандидати или участници:**

1. при които лицата по ал. 4 от чл. 47 от ЗОП са свързани лица по смисъла на § 1, т. 1 от допълнителната разпоредба на Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация;

2. които са сключили договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси.

**От участие в процедура за възлагане на обществената поръчка се отстранява кандидат или участник, за който са налице обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 и ал. 2 от ЗОП.**

Когато кандидатите или участниците са юридически лица, се прилагат изискванията на чл. 47, ал. 4 от ЗОП.

Изискванията по чл. 47, ал. 1, т. 1 и ал. 5 от ЗОП, се отнасят и за управителите /когато управителните органи на участника са еднолични/ или за членовете на управителните органи на участника /когато управителните органи на участника са колегиални/, а в случай, че членове са юридически лица – за техните представители в съответния управителен орган.

Комисията може по всяко време да проверява заявените от участниците данни, да изисква от тях разяснения, както и допълнителни доказателства за данни, представени в пликове № 2 и 3. Тази възможност не може да се използва за промяна на техническото и ценовото предложение на участниците.

### **III. ГАРАНЦИИ**

**1. ГАРАНЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРАТА - парична сума,** платима по банкова сметка на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма в БНБ – ЦУ, пл."Княз Александър I" № 1, IBAN- BG17 BNBG 9661 3300 1026 01, BIC код на БНБ за плащания в лева BNBGBGSD или безусловна и неотменяема банкова гаранция за участие в процедурата, издадена от банка в полза на Възложителя, в която изрично са посочени основанията за нейното задържане, съгласно чл. 61 от ЗОП. Банковата гаранция за участие следва да бъде на български език или в официален превод по смисъла на ДР на ЗОП, § 1, т. 16 а, в случай, че е издадена от чуждестранна банка.

**Размерът на гаранцията за участие в цялата поръчка е 3 000 (три хиляди) лева.** Получената стойност е на база 1% от прогнозната стойност на поръчката.

**Размерът на гаранциите за участие по двете отделни позиции е както следва:**

- при участие по позиция № 1 - в размер на 2 500 (две хиляди и петстотин) лева;
- при участие по позиция № 2 - в размер на 500 (петстотин) лева.

Банковата гаранция се представя в оригинал /по образец – Приложение № XX към документацията/, със срок на валидност 90 календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

Гаранцията за участие в процедурата се задържа по реда на чл. 61 от ЗОП и се освобождава съгласно изискванията на чл. 62 от ЗОП.

Възложителят освобождава гаранциите без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

**2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА – парична сума,** платима по банкова сметка на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма в БНБ – ЦУ, пл."Княз

Александър I" № 1, IBAN- BG17 BNBG 9661 3300 1026 01, BIC код на БНБ за плащания в лева BNBGBGSD или безусловна и неотменяема банкова гаранция за изпълнение на договора в оригинал, издадена от банка в полза на Възложителя /по образец – Приложение № XXI към документацията/, в която изрично са посочени основанията за нейното задържане, съгласно чл. 61 от ЗОП. Банковата гаранция за изпълнение на договора следва да бъде на български език или в официален превод по смисъла на ДР на ЗОП, § 1, т. 16 а, в случай, че е издадена от чуждестранна банка.

Размерът на гаранцията за изпълнение е 3 % от стойността на договора, без ДДС съобразно ценовото предложение на участника, определен за изпълнител.

Гаранцията за изпълнение трябва да е представена към момента на подписване на договора за възлагане на откритата обществена поръчка.

Гаранцията за изпълнение се задържа, в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава, съгласно условията на договора.

Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава след неговото приключване, освен в случай, че: Възложителят е усвоил същата преди приключването на договора по причина неизпълнение от страна на Изпълнителя на някое от задълженията му по договора в установения за това срок.

При внасяне на съответната гаранция от Изпълнителя по сметка на Възложителя, в платежното нареждане, изрично се посочва видът на гаранцията и процедурата, за която се внася тя. В оригинала за банкова гаранция, който се предоставя на Възложителя, изрично се посочва срокът, видът на гаранцията и процедурата, за която се отнася.

Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава, съгласно условията на договора, без Възложителят да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

#### **IV. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ ПРИ ИЗГОТВЯНЕ И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ**

1. Оферта, представена след изтичане на крайния срок, не се приема от Възложителя и се връща незабавно на участника. Не се приема и оферта в плик, който е прозрачен, незапечатан или с нарушена цялост. Такава оферта незабавно се връща на приносителя и това се отбелязва в регистъра на Възложителя.

2. Офертите трябва да бъдат адресирани до Министерство на икономиката, енергетиката и туризма, ул. "Славянска" № 8 и представени от участника или от упълномощено от него лице, в деловодството на министерството на ул. "Славянска" № 8 до 17.30 часа на **28.02.2011 г.** Възложителят не носи отговорност за получаване на оферти, в случай, че се използва друг начин за представяне.

3. Офертата се представя в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка. Върху плика участникът посочва адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес, както следва:

- Адрес: "Министерство на икономиката, енергетиката и туризма, гр. София, ул. "Славянска" № 8";

- Име, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес на участника;

- Следния надпис: "Открита процедура за извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:

1. Писмени преводи;

2. Устни преводи. "

- за коя позиции се отнася;

- Следното предписание: "Да не се отваря, преди разглеждане от страна на комисията за оценяване и класиране".

Пликът следва да съдържа **три** отделни запечатани, непрозрачни и надписани плика, а именно:

3.1. **плик № 1** с надпис "Документи за подбор", в който се поставят документите, съгласно глава V от настоящата документация;

3.2. **плик № 2** с надпис "Предложение за изпълнение на поръчката", в който се поставят документите, свързани с изпълнението на поръчката, съобразно Техническото задание;

3.3. **плик № 3 с надпис "Предлагана цена"**, който съдържа ценовото предложение на участника.

4. Ако участникът изпраща офертата чрез препоръчана поща или куриерска служба, разходите за това са за негова сметка. В този случай, той следва да изпрати офертата така, че да обезпечи нейното пристигане на посочения от Възложителя адрес преди изтичане на срока за подаване на офертите. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

5. При приемане на офертата, върху плика се отбелязват поредния номер, датата и часът на получаването. Посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

6. До изтичането на срока за подаване на офертите, всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си. Оттеглянето на офертата прекратява по-нататъшното участие на участника в процедурата. След крайния срок за подаване на офертите не могат да се извършват изменения на офертите и същите не могат да бъдат оттеглени.

Допълнението и промяната на офертата трябва да отговаря на изискванията и условията за представяне на първоначалната оферта, като върху плика бъде ясно изписан текст: **"Допълнение / промяна към вх. №....."**.

7. Сроковете, посочени в тази документация, трябва да се изчисляват, както следва:

7.1. Когато срокът е посочен в дни, той изтича в края на последния ден на посочения период.

7.2. Когато последният ден от един срок съвпада с официален празник или неприсъствен ден, на който трябва да се извърши конкретно действие, трябва да се счита, че срокът изтича в края на следващия работен ден.

8. Всички оферти се представят на български език, без корекции и поправки. Документ, чийто оригинал е на чужд език, се представя и в превод на български език. Ако документът е по чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП, се представя и в официален превод на български език. "Официален превод" е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.

## **V. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ.**

**В големия плик се поставят:**

**I. Плик № 1: "Документи за подбор"**, в който се поставят документите, изисквани от възложителя съгласно чл. 56, ал. 1, т. 1 - 7, 10 - 12 от ЗОП, отнасящи се до критериите за подбор на участниците или кандидатите, включващ следните документи:

1. Оферта на участника, попълнена по образец – **Приложение № XI** към документацията;

2. Копие от документ за регистрация/удостоверение за актуалното състояние на участника. Изисква се, ако участниците са юридически лица или еднолични търговци и не са посочили ЕИК. Документът следва да бъде издаден не по-рано от 3 месеца, преди датата на представяне на офертата за участие в откритата процедура. Чуждестранните юридически лица представят съответен еквивалентен документ, съобразно националното им законодателство, издаден от съдебен или административен орган в държавата, в която са установени. Обединенията представят такива удостоверения за всички лица, включени в обединението;

3. Декларации относно отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 и 2 от ЗОП по образец – **Приложение № XII и № XIII** Изискванията по чл. 47, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 2 от ЗОП се отнасят за лицата по чл. 47, ал. 4 от ЗОП, съобразно вида им;

4. Декларация относно отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП, попълнено по образец – **Приложение № XIV** към документацията. Изискванията по чл. 47, ал. 5 от ЗОП се отнасят за лицата по чл. 47, ал. 4 от ЗОП, съобразно вида им;

5. Доказателства за икономическото и финансово състояние на участниците, съгласно чл. 50, ал. 1, т. 2 и т. 3 от ЗОП, които са, както следва:

**5.1.** годишен финансов отчет за 2010 г., 2009 г. и 2008 година или някоя от съставните му части, когато публикуването им се изисква от законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, представени в заверено за вярност копие с мокър печат; Минималното изискване е положителен финансов резултат. В случай, че към датата на подаване на офертата, годишният финансов отчет за 2010 г. не е заверен съгласно изискванията на Закона за счетоводството, ще се приемат отчети, приети и подписани от лицата, управляващи и/или представляващи участника.



**5.2.** Подписана и подпечатана от участника справка - информация за общия оборот и за оборота на услугите, които са обект на поръчката, за последните три години, в зависимост от датата, на която кандидатът или участникът е учреден или е започнал дейността си. **Минимално изискване е участникът да има оборот от преводачески услуги през последните три години (2010 г., 2009 г. и 2008 година), с обща стойност минимум от 600 000 лева.**

**6.** Доказателства относно техническата възможност за изпълнение на поръчката, представени съгласно чл. 51, ал. 1, т. 1, 4, 7 и 9 от ЗОП, които са както следва:

**6.1.** списък на основните договори за преводачески услуги с предмет, сходен с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните 3 години (от 2008 г. до 2010 г., включително), включително стойностите, датите и получателите, представени съгласно образец - Приложение № XVII към документацията. Обстоятелствата, деклариран в списъка се доказват с приложени заверени от участника копия от препоръки за добро изпълнение по чл. 51, ал. 1, т. 1;

**6.2.** списък на сключени договори в областта на преводаческите услуги в ЕС. Обстоятелствата в списъка се удостоверяват с приложени и заверени от участника копия от референции.

**6.3.** Участниците следва да представят валиден Сертификат за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент. Обхватът на сертификацията трябва да съответства на предмета на настоящата обществена поръчка.

**6.4.** Декларация, че участникът може да осигури квалифициран персонал за извършването на двупосочен писмен и/или устен превод от и на български език на езиците, посочени в двете групи езици.

**6.5.** Списък на основния екип преводачи, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, включително на тези, отговарящи за контрола на качеството и справка за образователната и професионалната им квалификация за извършване на двупосочен превод в областта на икономиката, енергетиката и туризма. Участникът следва да посочи най-малко петима преводачи за основните езици (английски, немски, френски, руски, италиански, испански) и най-малко двама преводачи за турски, гръцки и китайски езици.

**6.6.** Кратки автобиографии на лицата по т. 6.5. с приложени копие от документ за завършено висше образование като минималното ниво образователно-квалификационна степен, което се счита за приемливо за целите на настоящата обществена поръчка е успешно завършено висше образование по дадена дисциплина, със степен Магистър.

**6.7.** Участник, представил дипломи, удостоверяващи друго образование, различно от филология по съответния език, в областта на компетентностите на МИЕТ като икономика, енергетика, туризъм, финанси, право или друго, към документите по т. 6.6., представя и документ за нивото на владеење на съответния чужд език. Участникът може да докаже степента на „владеење“ на езика чрез представяне на копия от изброените по-долу документи или еквивалентни:

- диплома за завършено образование по съответния език;
- втора специалност по съответния език от завършено висше образование;
- диплома за завършено висше образование или следдипломна квалификация, за която при постъпването се изисква владеење на езика, и завършена с диплома или дисертация на съответния език;
- диплома за завършено висше образование по специалности, при които се полага държавен изпит по чужд език;
- международно признат сертификат за степен на владеење на езика, както следва:
  - английски – ESU 6,7,8 &9; Pitman – Higher Intermediate & Advanced; IELTS – 6,7,8 & 9) UCLES – CAE & CPE; UCLES RSA (CCSE) 3 & 4; Oxford-Higher&Diploma; ARELS-Higher; Trinity 10, 11 & 12; LCCI SEFIC-Intermediate & Advanced, а също така приравнените към тях американски тестове.;
  - френски – DELF /последно ниво/, издаден от френските културни институти;
  - испански – DELE SUPERIOR;
  - немски – ZMP, издаден от Гьоте Институт;
  - и други.

**6.8.** Декларация в свободен текст, че участникът има възможност за изпълнение на поръчка (за позиция 1 – писмени преводи) в обем до 3 (три) страници изходящ текст (1 800 знака по БДС за 1 страница, в т.ч. и интервалите) за 4 (четири) часа и възможност за изпълнение на поръчка за превод в обем до 8 (осем) страници изходящ текст – до 24 (двадесет и четири) часа.

**6.9.** Декларация в свободен текст, че участникът ще осигури възможност за приемане на заявки в рамките на един работен ден, както и при по-кратки срокове и екстремни ситуации,

когато има достатъчно време за реакция по телефон, факс или e-mail и ще обезпечи изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

**6.10.** Декларация в свободен текст, че може да осигури преводачески услуги от и на български език освен към посочените в първа и втора група езици, и на други езици, непосочени в тези групи, които при необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя. Декларацията следва да се придружава от автобиографии на предложените преводачи, подписани от тях, както и от доказателства за владение на езика.

**6.11.** Декларация в свободен текст за техническото оборудване, с което разполага участникът за изпълнение на обществена поръчка – информационни технологии или системи; комуникационно оборудване или системи и технически ресурси, отнасящи се до преводаческия софтуер;

**7.** Декларация за използване на подизпълнител, по образец съгласно **Приложение № XVIII.**

**8.** Списък с данни за подизпълнител/и, ако се ползват такива, както и декларация, подписана от управителя, съответно от членовете на управителния орган на подизпълнителя, за съгласие за участие като подизпълнител, по образец **Приложение № XIX** към документацията. Към списъка за подизпълнителя се прилагат документите по чл. 56, ал. 1, т. 1, 4, 7 и 9 от ЗОП, надписани с думата "подизпълнител";

**9.** Документ за внесена **гаранция за участие** в процедурата ;

**10. Документ за закупуване** на настоящата документация в размер на **10 /десет/ лева**, невъзстановими, платими по банкова сметка на министерството, в БНБ – ЦУ, а именно: IBAN – BG79 BNBG 9661 3000 1026 01; BIC кода на БНБ за плащания в лева е BNBGBGSD.

**11.** Подписан и подпечатан **проект на договор, образец IX-1 и/или IX-2 за възлагане** на открита процедура за обществена поръчка **в зависимост от позицията, за която кандидатът участва**, с попълнени данни на участника, **без попълнена цена.**

В случай, че кандидатът участва по двете позиции, следва да представи два проекта на договор, отговарящи на горните изисквания.

**12.** Нотариално заверено пълномощно, в случай, че участникът се представлява от трето лице;

**13.** Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан от участника. Документите по т. 2-6, включително от настоящата глава се представят и за всеки от участниците в обединение и от подизпълнителите, когато участникът предвижда участие на подизпълнители, съобразно вида и дела на тяхното участие.

Всички документи следва да бъдат представени в оригинал или в заверено от участника с подпис и печат копие. Документите се подреждат в последователността, посочена в документацията, като всяка страница се номерира в непрекъсната последователност.

## **II. Плик № 2: "Предложение за изпълнение на поръчката"**

Поставят се документи, свързани с изпълнението на поръчката съобразно техническото задание– **Приложение № XV.**

## **III. Плик № 3 : "Предлагана цена по позиция:.....", включващ:**

Попълва се по образец **Приложение № XVI-1** или **Приложение № XVI-2** и се поставя в малък запечатан и непрозрачен плик. В случай, че кандидатът участва и по двете позиции, следва да постави ценовото си предложение по съответната позиция в два отделни плика.

### **УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ФИНАНСИРАНЕ И ПЛАЩАНЕ. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ЦЕНОВОТО ПРЕДЛОЖЕНИЕ.**

1. Предложената цена трябва да бъде в лева. Оферти с цени, предложени в друга валута няма да бъдат разглеждани.

2. Участниците трябва да представят ценовата си оферта, съгласно **Приложение № XVI-1** или **Приложение № XVI-2** към Документацията.

3. Посочват се единични крайни цени, с точност до два знака след десетичната запетая, без ДДС.

4. Определянето на цената и плащането се извършва в български левове.

5. Плащането се извършва по банков път, в левове, по сметка, посочена от Изпълнителя, в срок от 10 работни дни, считано от представена оригинална фактура, оформена съгласно изискванията на чл. 7, ал. 1 от Закона за счетоводството и след съставен двустранен протокол за извършена работа, подписан от страна на Възложителя от служител на отдел „Протокол“ на дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, както и от служител на дирекцията-заявител.

## **VI. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ**

Комисията за разглеждане, оценяване и класиране на офертите се назначава от Възложителя, след изтичане на срока за приемане на офертите и се обявява в деня, определен за тяхното разглеждане.

Отварянето на офертите ще се извърши в 14.00 часа на **01.03.2011 г.** в сградата на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма, ул. „Славянска“ № 8, заседателна зала.

Всеки участник, желаещ да присъства при отварянето на офертите, заявява желанието си за това на тел. тел.: **02/940 7240 – Петя Пеева**, най-късно до 10,30 часа на същия ден.

Всеки участник може да изпрати свой представител (законен или изрично упълномощен) да присъства при отваряне на офертите. Представителят се допуска при представяне на документ за самоличност и съответното пълномощно (извън случаите на законно представителство по силата на съдебно решение).

Присъстващите представители се подписват в изготвен от комисията списък, удостоверяващ тяхното присъствие, приложен към протокола на комисията.

Комисията разглежда и оценява офертите при спазване на изискванията на глава III, раздел V и глава V, раздел II от ЗОП и на настоящата документация.

Комисията, назначена от възложителя за разглеждане, оценка и класиране на офертите, започва работа след получаване на списъка с участниците и представените оферти.

При промяна на датата и часа на отваряне на офертите участниците се уведомяват писмено.

Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и на юридически лица с нестопанска цел.

Комисията отваря офертите по реда на тяхното постъпване и проверява за наличието на три отделни запечатани плика, след което най-малко трима от нейните членове подписват плик № 3. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише плик № 3 на останалите участници.

В публичното заседание комисията отваря плик № 2 и най-малко трима от членовете ѝ подписват всички документи, съдържащи се в него. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише документите в плик № 2 на останалите участници. Комисията след това отваря плик № 1 и оповестява документите, които той съдържа.

След извършването на горепосочените действия приключва публичната част от заседанието на комисията.

Комисията уведомява участниците, като им изпраща протокола с констатациите относно наличието и редовността на представените документи в плик № 1.

В съставения протокол комисията описва изчерпателно липсващите документи или констатираните нередовности, посочва точно вида на документа или документите, които следва да се представят допълнително, и определя срок за представянето им. Срокът е еднакъв за всички участници и не може да бъде по-дълъг от 5 дни, считано от датата на получаване на протокола.

Участникът няма право да представя други документи освен посочените в протокола.

След изтичането на определения срок комисията проверява съответствието на документите в плик № 1, включително допълнително представените, с изискванията за подбор, поставени от възложителя. Комисията не разглежда документите в плик № 2 на участниците, които не отговарят на изискванията за подбор.

Комисията може по всяко време да проверява заявените от участниците данни, да изисква от тях разяснения, както и допълнителни доказателства за данни, представени в пликове № 2 и 3. Тази възможност не може да се използва за промяна на техническото и ценовото предложение на участниците.

За отварянето и оповестяването на ценовите оферти, участниците ще бъдат уведомени за датата, часа и мястото. При отварянето на плика с предлаганата цена имат право да присъстват

участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на юридически лица с нестопанска цел и средствата за масова информация.

### **VIII. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНЯВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА**

Всички допуснати до оценка оферти, ще се оценяват по критерия „най-ниска цена“.

По обособена позиция 1 „Писмени преводи“ най-ниска цена е общият резултат от сумата от посочените цени за: 1. Превод за 1 (една) страница от 1800 знака, в т.ч. и интервалите плюс 2. Превод за над 100 (сто) страници и плюс 3. Превод за над 1000 (хиляда) страници.

На първо място се класира офертата на участника, предложил най-ниска цена по конкретната обособена позиция.

### **IX. ОБЯВЯВАНЕ РЕШЕНИЕТО НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.**

В срок до пет работни дни от приключване работата на комисията и предаване на протоколите от заседанията, Възложителят с мотивирано решение обявява класираните участници и определя участника, класиран на първо място, за Изпълнител на поръчката.

Възложителят в срок до 3 дни, считано от датата на издаване на решението, го изпраща на участниците.

При писмено искане от страна на участник, участващ в процедурата, Възложителят е длъжен в 3-дневен срок да му осигури достъп до протокола на комисията за разглеждане, оценяване и класиране на офертите.

При писмено искане от участник, Възложителят е длъжен в 3-дневен срок от получаване на искането да предостави копие от протокола.

Възложителят може да откаже достъп до някои от данните, съдържащи се в протокола, когато предоставянето им противоречи на нормативен акт, предотвратява, ограничава или нарушава конкуренцията.

### **X. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА.**

Възложителят прекратява процедурата за възлагане на обществената поръчка при наличие на някое от обстоятелствата по чл. 39, ал. 1 от ЗОП.

### **XI. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР.**

Офертите на участниците се считат за валидни в срок до 90 /деветдесет/ календарни дни, считано от крайния срок за представянето им.

Възложителят не дължи каквато и да е компенсация на участниците, чиито оферти не са приети, нито в случаите, при които взима решение за прекратяване на процедурата.

Договор за възлагане на обществената поръчка не се сключва с участник, избран за Изпълнител, който към датата на подписване на договора не представи:

1. документите по чл. 47, ал. 9 и чл. 48, ал. 2 от ЗОП;
2. гаранция за изпълнение на договора.

При отказ на участника, избран за Изпълнител, да сключи договор, Възложителят предлага подписването му на следващия класиран участник.

**Поръчката следва да се изпълнява съгласно условията по договора, представляващ неразделна част от настоящата документация. Неговите клаузи представляват неотменими условия и не подлежат на преговаряне.**

### **XII. ПРОЕКТ НА ДОГОВОР**

Към настоящата документация е приложен по 1 /един/ екземпляр на проект на договор, в зависимост от позицията, за която се кандидатства, който участниците приемат безусловно и не могат да предлагат корекции по неговото съдържание.

## ПРИЛОЖЕНИЕ № IX-1

### ПРОЕКТ НА ДОГОВОР ПО ПОЗИЦИЯ 1

## ДОГОВОР

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА за  
**„ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЪРА, НА  
ПОЛИТИЧЕСКИЯ КАБИНЕТ И НА АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСТВОТО НА  
ИКОНОМИКАТА, ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА“**

### По позиция 1 – Писмени преводи

Днес, .....2011 г. в гр.София, се сключи настоящият договор между:

**1. МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА, ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**, с адрес: гр. София, ул. „Славянска“ № 8, ЕИК BG 130169256, представлявано от Трайчо Трайков, министър на икономиката, енергетиката и туризма и Елена Карапаунова, главен счетоводител, наричано по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**, от една страна и

**2. ....**, регистрирано по ф.д. № .....  
....., по описа на .....съд, парт. № .....  
....., рег. №....., том....., стр....., с адрес на управление:гр.....  
ул./бул.....№....., ет..., ап..., ЕИК....., банкова сметка №....., банков код.....при банка .....  
.....клон....., представлявано от ....., ЕГН....., л.к....., изд. на .....г. от МВР-....., с адрес: гр. ....  
....., ул./бул....., №....., ет....., ап....., в качеството му на управител, наричано по-долу **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**, определено за такъв с Решение № РД-...../.....2011 г. на министъра на икономиката, енергетиката и туризма,

**Страните се споразумяха за следното:**

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1. (1)** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва срещу възнаграждение преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма.

**(2)** Поръчката се изпълнява съгласно клаузите на настоящия договор, условията на Документацията за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка, утвърдена с Решение ..... / .....2011 г. на министъра на икономиката, енергетиката и туризма, както и съгласно представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участие в процедурата оферта, представляващи неразделна част от този договор.

**(3)** Изпълнителят ще извършва писмени преводи на документи от и на следните езици, в зависимост от заявката на Възложителя:

- Първа група: английски, немски, френски, руски, италиански, испански, турски, гръцки, китайски, арабски;
- Втора група: други европейски и азиатски езици.

**(4)** При необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в двете групи.

### II. СРОК НА ДОГОВОРА

**Чл. 2.** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 3 години.

### III. МЯСТО И РЕД ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

**Чл. 3. (1)** Изпълнителят приема заявки за извършване на преводи от Възложителя на адрес: ....., телефон: ....., факс: ....., e-mail: ....., като осигурява възможност за приемане на такива, както и ще обезпечи изпълнението им и при извънредни обстоятелства, в извънработно време и в почивни и празнични дни.

**(2)** Заявките по предходната алинея се подават от Възложителя в писмен вид, включително и по факс и e-mail .

**Чл. 4. (1)** Заявките на Възложителя за превод, в обем до 3 (три) страници изходящ текст (1 800 знака по БДС за една страница, в т.ч. и интервалите), се изпълняват до 4 (четири) часа от получаване на заявката.

**(2)** Заявките на Възложителя за превод, в обем до 8 (осем) страници изходящ текст (1 800 знака по БДС за една страница, в т.ч. и интервалите), се изпълняват до 24 (двадесет и четири) часа от получаване на заявката.

**(3)** Заявките на Възложителя за превод на изходящ текст в обем над 8 страници (1 800 знака по БДС за една страница, в т.ч. и интервалите), се изпълняват за време, изчислено като резултат от делението на общия брой страници, посочен в заявката на 8 (осем - максималния обем страници изпълним в рамките на 24 часа).

### IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 5. (1)** Цената писмен превод на основните групи езици по чл. 1, ал. 3, включени в предмета на поръчката, съгласно Ценовата оферта на Изпълнителя, представляваща неразделна част от договора, без включен ДДС, за писмен превод е, както следва:

.....лв. за 1 (една) страница изходящ текст (1800 знака по БДС за една страница, в т.ч. и интервалите);

.....лв. за над 100 (сто) страници;

.....лв. за над 1000 (хиляда) страници.

**(2)** Възнаграждението, дължимо от възложителя, при възлагане на превод от/на език, невключен в двете групи, ще бъде по основната тарифата по ал. 1.

**Чл. 6. (1)** За всеки превод се съставя двустранен протокол за извършена работа, подписан от страна на Възложителя от служител на отдел „Протокол“ на дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, както и от служител на дирекцията-заявител.

**(2)** В случай, че е налице забава или неизпълнение на конкретна заявка, в протокола по ал. 1 задължително се посочва и:

1. наличието на забава, като се посочва и броят часове и/или дни, с които е просрочен определения срок, с цел налагане на санкция по чл. 15 от договора.

2. конкретното неизпълнение на задължение по чл. 10, както и неговата поредност, с цел налагане на санкция по чл. 16 от договора.

**(3)** Дължимата от Възложителя сума, изчислена въз основа на цената по чл. 5 и на двустранния протокол по ал. 1, се заплаща по банков път в срок до 10 работни дни, считано от представяне в отдел „Финансов“ на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма на фактура, оформена съгласно изискванията на чл. 7, ал. 1 от Закона за счетоводството.

**(4)** Сумата по ал. 3 се заплаща по сметка на Изпълнителя.....

### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 7.** Възложителят има право:

1. да получи от Изпълнителя превод на възложения материал в договорения срок;
2. да получи редакция на изпратените от него материали в договорения срок;
3. да дава писмени препоръки и указания на Изпълнителя, във връзка с изпълнението на дейностите по договора.
4. в случай на корекция или непълен превод на получения материал, когато крайният получател е изразил несъгласие с предоставения преведен текст, същият да бъде върнат за преработване за сметка на Изпълнителя. Ако качеството на превода е оценено като незадоволително, Възложителят си запазва правото да поиска от Изпълнителя да го поправи без допълнително възнаграждение в рамките на срок, определен от Възложителя.
5. да получава крайния извършен писмен превод без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания, т.е. с редакционни коментари, а преводите да бъдат в завършен вид;

**Чл. 8.** Възложителят се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за извършване на възложената му работа;
2. да заплаща на Изпълнителя цената по договора, в размер и по начин, указани в чл. 5 и чл. 6.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 9.** Изпълнителят има право:

1. да иска от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на възложената работа;
2. да получава възнаграждение за осъществяваната от него дейност по чл. 1, при условията и по реда на чл. 5 и чл. 6 от договора.

**Чл. 10.** Изпълнителят е длъжен:

1. да извършва дейността по чл. 1 от договора добросъвестно, с необходимите професионален опит и умения;
2. да спазва указанията и препоръките, дадени от Възложителя, по изпълнението на дейностите, съставляващи предмета на договора;
3. да изготвя преводите с такова качество, което да не налага допълнителни поправки от страна на крайния получател при Възложителя;
4. да поправи всички пропуски без допълнително възнаграждение в рамките на срок, определен от Възложителя, при връщане на непълен или оценен като незадоволителен превод;
5. да представя изисканите преводи в окончателен и завършен вид (без редакционни бележки, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания).

## **VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ.**

**Чл. 11.** Изпълнителят гарантира изпълнението на произтичащите от настоящия договор свои задължения с:

а) парична гаранция, която трябва да е внесена към момента на подписване на договора за възлагане на обществената поръчка по банкова сметка на Министерство на икономиката, енергетиката и туризма в БНБ - ЦУ IBAN: BG17 BNBG 9661 3300 1026 01, BIC: BNBGBGSD в размер на ..... лв/..... лева/. Внасянето на гаранцията се удостоверява с платежно нареждане или

б) неотменима банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за срока на действие на договора, в размер на ..... лв /..... лева/. Оригиналят на гаранцията трябва да е предоставен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към момента на подписване на договора за възлагане на обществената поръчка.

**Чл. 12.** Възложителят освобождава гаранцията по ал. 1 в срок от 10 (десет) работни дни след приключване изпълнението на договора, без да начислява лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

**Чл. 13.** Възложителят има право да задържи гаранцията по чл. 11 при прекратяване на договора по чл. 21, ал. 2, т. 3.

**Чл. 14.** Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери на общо основание.

**Чл. 15. (1)** В случаите на забавено изпълнение на заявка по чл. 4, ал. 1 с повече от 2 часа, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 10 % на час от стойността на съответната заявка, която се удържа при заплащането ѝ по реда на раздел IV.

**(2)** В случаите на забавено изпълнение на заявка по чл. 4, ал. 2 с повече от 5 часа, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 10 % на час от стойността на съответната заявка, която се удържа при заплащането ѝ по реда на раздел IV.

**(3)** В случаите на забавено изпълнение на заявка по чл. 4, ал. 3 с повече от 24 часа, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 5 % на час от стойността на съответната заявка, която се удържа при заплащането ѝ по реда на раздел IV.

**Чл. 16.** При неизпълнение на задължение по чл. 10, отразено в протокола по чл. 6, ал. 1, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на, както следва:

**1.** за първи път – 10% от стойността на заявката, отразена в протокола по чл. 6, ал. 1;

**2.** за всяко следващо неизпълнение – 20% от стойността на заявката, отразена в протокола по чл. 6, ал. 1;

**3.** при неизпълнение повече от 5 пъти, Възложителят има право да прекрати договора.

**Чл. 17.** При нарушение на задълженията по чл. чл. 18, 19 и 20 от настоящия договор, от

което за Възложителя са настъпили неблагоприятни последици, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 1000 лв /хиляда лева/.

## **VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл. 18.** Изпълнителят се задължава да не разкрива по никакъв начин пред трети лица информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

**Чл. 19.** Изпълнителят се задължава да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор, за своя изгода или за изгода на трети лица.

**Чл. 20.** Всеки документ, предоставен от Възложителя, следва да бъде върнат незабавно след изпълнението на конкретната заявка, при която е бил използван.

## **IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 21.** (1) Договорът се прекратява с изтичане на уговорения срок.

**(2)** Освен в случая на ал. 1, договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;
2. едностранно от Възложителя, с тридесетдневно писмено предизвестие;
3. едностранно от Възложителя, в случаите по чл. 16, т. 3 от договора .
4. едностранно от Възложителя, когато Изпълнителят забави изпълнението на указана спешна заявка, с повече от три дни.

## **X. СЪОБЩЕНИЯ**

**Чл. 22.** Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма, включително и по факс, от упълномощените представители на страните.

**Чл. 23. (1)** Адресите на страните по договора са, както следва:

на Изпълнителя:.....

на Възложителя: гр. София, ул. "Славянска" № 8

**(2)** Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени посочения в договора адрес.

## **XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ**

**Чл. 24.** Клаузите на договора не подлежат на предоговаряне.

**Чл. 25.** Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му, по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие, въпросът ще се отнася за решаване пред компетентния съд по реда на ГПК.

**Чл. 26.** За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....  
**ТРАЙЧО ТРАЙКОВ,**  
**МИНИСТЪР НА ИКОНОМИКАТА,**  
**ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**

.....

**ЕЛЕНА КАРАПАУНОВА**  
**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**

.....



**ПРИЛОЖЕНИЕ № IX-2**  
**ПРОЕКТ НА ДОГОВОР ПО ПОЗИЦИЯ 2**

**ДОГОВОР**

**ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА за**  
**„ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЪРА, НА**  
**ПОЛИТИЧЕСКИЯ КАБИНЕТ И НА АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСТВОТО НА**  
**ИКОНОМИКАТА, ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА”**  
**По позиция 2 – Устни преводи**

Днес, .....2011г. в гр.София, се сключи настоящият договор между:

1. МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА, ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА, с адрес: гр. София, ул. "Славянска" № 8, ЕИК BG 130169256, представлявано от Трайчо Трайков, министър на икономиката, енергетиката и туризма и Елена Карапаунова, главен счетоводител, наричано по-долу за краткост "ВЪЗЛОЖИТЕЛ", от една страна и

2. ...., регистрирано по ф.д. № ....., по описа на .....сът, парт. № ....., рег. №....., том....., стр....., с адрес на управление.....: гр. ...., ул./бул.....№....., ет....., ап....., ЕИК....., банкова сметка №....., банков код.....при банка .....клон....., представлявано от ..... ЕГН....., Л.К....., изд. на .....г. от МВР-....., с адрес: гр. ...., ул./бул....., №....., ет....., ап....., в качеството му на управител, наричано по-долу "ИЗПЪЛНИТЕЛ", определено за такъв с Решение № РД-...../.....2011 г. на министъра на икономиката, енергетиката и туризма, Страните се споразумяха за следното:

**I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл.1. (1)** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва срещу възнаграждение преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма.

**(2)** Поръчката се изпълнява съгласно клаузите на настоящия договор, условията на Документацията за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка, утвърдена с Решение ..... / .....2011 г. на министъра на икономиката, енергетиката и туризма, както и съгласно представената от Изпълнителя за участие в процедурата оферта, представляващи неразделна част от този договор.

**(3)** Изпълнителят ще извършва устни преводи /симултанен и консекутивен/ при организиране на мероприятия от Възложителя, като осигурява тази услуга при провеждането на срещи на министъра на икономиката, енергетиката и туризма, членовете на политическия кабинет и представители на администрацията от и на следните езици, в зависимост от заявката на Възложителя:

- Първа група: английски, немски, френски, руски, италиански, испански, турски, гръцки, китайски, арабски;
- Втора група: други европейски и азиатски езици.

**(4)** При необходимост възложителят може да изиска от Изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невяклучен в двете групи.

**II. СРОК НА ДОГОВОРА**

**Чл. 2.** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 3 (три) години.

**III. МЯСТО И РЕД ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА**

**Чл. 3.** Услугата ще се изпълнява на територията на сградите на Министерство на икономиката, енергетиката и туризма, както и при мероприятия, организирани от министерството на територията на Република България.

**Чл. 4.** Изпълнителят приема заявки за извършване на устни преводи от Възложителя на адрес: ....., телефон: ....., факс: ....., факс:....., e-mail:....., като осигурява възможност за приемане на такива, както и ще обезпечи изпълнението им и при извънредни обстоятелства, в извънработно време и в почивни и празнични дни.

#### **IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 5. (1)** Цените за извършените устни преводи по чл. 1, ал. 3, съгласно Ценовата оферта на Изпълнителя, представляваща неразделна част от договора, без включен ДДС са, както следва:

**За превод до един час:** .....лв/час;

**За превод от един до три часа:** .....лв;

**За превод от три до осем часа:** .....лв.

**(2)** Възнаграждението, дължимо от възложителя, при възлагане на превод от/на език, невключен в основните две групи, ще бъде по тарифата по ал. 1.

**Чл. 6. (1)** За всеки превод се съставя двустранен протокол за извършена работа, подписан от страна на Възложителя от служител на отдел „Протокол“ на дирекция „Връзки с обществеността и протокол“ и служител от дирекцията-заявител.

**(2)** В случай, че е налице неизпълнение на задължение по чл. 10 по конкретна заявка, в протокола по ал. 1 задължително се посочва и конкретното неизпълнение на задължението по чл. 10, както и неговата поредност, с цел налагане на санкция по чл. 15 от договора.

**(2)** Дължимата от Възложителя сума, изчислена въз основа на цените по чл. 5 и на двустранния протокол по ал. 1, се заплаща по банков път в срок до 10 работни дни, считано от представяне в отдел „Финансов“ на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма на фактура, оформена съгласно изискванията на чл. 7, ал. 1 от Закона за счетоводството.

**(3)** Сумата по ал. 3 се заплаща по сметка на Изпълнителя.....

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 7.** Възложителят има право:

1. да получи от Изпълнителя устен превод в рамките на предварително посочени от него място, ден и час;
2. да дава писмени препоръки и указания на Изпълнителя, във връзка с изпълнението на дейностите по договора;
3. да указва в заявката, съобразно вида на срещата, съответните изисквания за представителност спрямо облеклото на служителите на Изпълнителя.

**Чл. 8.** Възложителят се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за извършване на възложената му работа;
2. да уведомява своевременно Изпълнителя за задълженията му по извършване на устен превод, както и за мястото, датата и часа.
3. да заплаща на Изпълнителя цената по договора, в размер и по начин, указани в чл. 5 и чл. 6.

#### **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 9.** Изпълнителят има право:

1. да иска от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на възложената работа;
2. да получава възнаграждение за осъществяваната от него дейност по чл. 1, при условията и по

реда на чл. 5 и чл. 6 от договора.

**Чл. 10.** Изпълнителят е длъжен:

1. да извършва дейността по чл. 1 от договора добросъвестно, с необходимите професионален опит и умения;
2. да спазва указанията и препоръките, дадени от Възложителя, по изпълнението на дейностите, съставляващи предмета на договора;
3. да осигури услугите на преводач, който да отговаря на изискванията на Възложителя за представителност спрямо обектото.

## **VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ**

**Чл. 11.** Изпълнителят гарантира изпълнението на произтичащите от настоящия договор свои задължения с:

а) парична гаранция, която трябва да е внесена към момента на подписване на договора за възлагане на обществената поръчка по банкова сметка на Министерство на икономиката, енергетиката и туризма в БНБ - ЦУ IBAN: BG17 BNBG 9661 3300 1026 01, BIC: BNBGBGSD в размер на ..... лв /..... лева/. Внасянето на гаранцията се удостоверява с платежно нареждане или

б) неотменима банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за срока на действие на договора, в размер на .....лв /..... лева/. Оригиналът на гаранцията трябва да е предоставен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към момента на подписване на договора за възлагане на обществената поръчка.

**Чл. 12.** Възложителят освобождава гаранцията по ал. 1 в срок от 10 (десет) работни дни след приключване изпълнението на договора, без да начислява лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

**Чл. 13.** Възложителят има право да задържи гаранцията по чл. 11 при прекратяване на договора по чл. 20, ал. 2, т. 3.

**Чл. 14.** Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери на общо основание.

**Чл. 15.** При неизпълнение на задължение по чл. 10, отразено в протокола по чл. 6, ал. 1, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на, както следва:

1. за първи път – 10% от стойността на заявката, отразена в протокола по чл. 6, ал. 1;
2. за всяко следващо неизпълнение – 20% от стойността на заявката, отразена в протокола по чл. 6, ал. 1;
3. при неизпълнение повече от 5 пъти, Възложителят има право да прекрати договора.

**Чл. 16.** При нарушение на задълженията по чл. чл. 17, 18 и 19, от което за Възложителя са настъпили неблагоприятни последици, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 1000 (хиляда) лева.

## **VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл. 17.** Изпълнителят се задължава да не разкрива по никакъв начин пред трети лица информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

**Чл. 18.** Изпълнителят се задължава да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор, за своя изгода или за изгода на трети лица.

**Чл. 19.** Всеки документ, предоставен от Възложителя, следва да бъде върнат незабавно след изпълнението на конкретната заявка, при която е бил използван.

## **IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 20. .** (1) Договорът се прекратява с изтичане на уговорения срок.

(2) Освен в случая на ал. 1, договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;
2. едностранно от Възложителя, с тридесетдневно писмено предизвестие;
3. едностранно от Възложителя, когато Изпълнителят не изпълнява някое от задълженията си по чл. 10 от договора;

## **Х. СЪОБЩЕНИЯ**

**Чл. 21.** Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма, включително и по факс, от упълномощените представители на страните.

**Чл. 22. (1)** Адресите на страните по договора са, както следва:

Изпълнителя:.....

на Възложителя: гр. София, ул. "Славянска" № 8

**(2)** Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени посочения в договора адрес.

## **ХІ. ДРУГИ УСЛОВИЯ**

**Чл. 23.** Клаузите на договора не подлежат на предоговаряне.

**Чл. 24.** Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му, по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие, въпросът ще се отнася за решаване пред компетентния съд по реда на ГПК.

**Чл. 25.** За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....  
**ТРАЙЧО ТРАЙКОВ,**  
**МИНИСТЪР НА ИКОНОМИКАТА,**  
**ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**

.....  
**ЕЛЕНА КАРАПАУНОВА**  
**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**

## **Х. ПРИЛОЖЕНИЯ – ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ОБРАЗЦИ**

### **ПРИЛОЖЕНИЕ №ХІ**

**ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА  
ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**

#### **ОФЕРТА**

за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка **с предмет:**

**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:**

- 1. Писмени преводи**
- 2. Устни преводи. ”**

#### **1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ НА УЧАСТНИКА**

Настоящата оферта е подадена от

.....  
/наименование на фирмата/  
и подписано от

.....  
/трите имена и ЕГН/  
в качеството му на

.....  
/длъжност/

#### **2. АДМИНИСТРАТИВНИ СВЕДЕНИЯ**

1. Адрес

.....  
/пощенски код, град, община, квартал, улица, №, бл., ап./  
телефон № : ..... факс № : .....  
e-mail : .....

2. Лице за контакти.....

Длъжност: ..... лична карта № .....

издадена на ..... от .....

телефон / факс: .....

3. Обслужваща банка:.....№ на сметката, по която ще бъде възстановена гаранцията за участие.....  
Титуляр на сметката.....

Заявяваме, че желаем да участваме в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:

1. Писмени преводи
2. Устни преводи. ”

Заявяваме, че при изпълнението на поръчката ще използваме / няма да използваме  
подизпълнител, който ще участва за  
.....  
(Посочва се вида на работите, които ще извършват, и дела на тяхното участие).  
Идентификация:.....  
.....

/При използване на подизпълнител/ се попълва задължително **Приложение № XVIII и Приложение № XIX**/

Условията и поетите задължения в настоящата оферта са валидни за срок от 90 /деветдесет/ календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

Подаването на настоящата оферта удостоверява безусловното приемане на всички изисквания и задължения, поставени от Възложителя в провежданата процедура.

Приемаме, че изборът на Възложителя е единствено и изключително негово право.

**1. Прилагаме списък на документите, съдържащи се в офертата в подписан и подпечатан вид.**

**2. Прилагаме нашето Техническо предложение – Приложения № XV, съгласно изискванията на документацията и идейния проект.**

**3. Прилагаме нашата Предлагана цена – Приложения № XVI-1 и/или Приложение № XVI-2, съгласно изискванията на документацията.**

**Представяме всички документи в подписан и подпечатан вид.**

**Дата:.....2011 г.**

**Подпис и печат:.....**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

по

**чл. 47, ал.1 от Закона за обществените поръчки**

**Долуподписаният/та** .....

**Адрес:**.....  
.....

**Лична карта №**....., **изд. от** .....  
....., **на** .....

**ЕГН** .....,

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ :**

.....  
.....  
.....

**(посочва се наименованието на участника)**

- не съм обявен в несъстоятелност и не се намирам в производство по ликвидация или в подобна на горепосочените процедури, съгласно националните ми закони и подзаконови актове.
- аз лично не съм осъждан(а) с влязла в сила присъда за:
  - а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система (включително изпиране на пари) по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;
  - б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;
  - в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;
  - г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;
  - д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс.
- не съм в открито производство по несъстоятелност.

За неверни данни нося отговорност по чл. 313 от НК.

**Дата:** .....**2011 г.**

**ДЕКЛАРАТОР:**.....

Декларацията се подписва от участника или лицето, което представлява участника по закон. Когато управляващите дружеството на участника са повече от едно лице, декларацията се попълва от всички лица от управителните органи на участника, а в случай, че членове са юридически лица - от техния представител в съответния управителен орган.

## Д Е К Л А Р А Ц И Я

по

чл. 47, ал.2 от Закона за обществените поръчки

Долуподписаният/та .....

Адрес:.....

.....

Лична карта №....., изд. от .....

....., на .....

ЕГН .....,

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ :

**1. Представяваният от мен участник \_\_\_\_\_  
(посочете фирмата на участника):**

- не е в открито производство по несъстоятелност;
- не е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон;
- не се намира в подобна процедура съгласно националните си закони и подзаконовни актове;
- неговата дейност не е под разпореждане на съда и не е преустановил дейността си.

**2. Представяваният от мен участник няма парични задължения към държавата или към община по смисъла на чл. 162, ал. 2 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс, които са установени с влязъл в сила акт на компетентен орган и за които не е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията, или парични задължения, свързани с плащането на вноски за социалното осигуряване или на данъци, съгласно правните норми на държавата, в която участникът е установен.**

За неверни данни нося отговорност по чл.313 от НК.

Дата: .....2011 г.

ДЕКЛАРАТОР:.....

\*Декларация се подписва задължително от управляващия участника по регистрация. Когато управляващите дружеството на участника са повече от едно лице, декларацията се попълва от всички лица от управителните органи на участника, а в случай, че членове са юридически лица - от техния представител в съответния управителен орган.

При наличие на допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията се прилага копие на съответния документ към настоящата декларация.



## Д Е К Л А Р А Ц И Я

По чл. 47, ал. 5 от Закона за обществените поръчки  
Долуподписаният /-ната/ \_\_\_\_\_ с лична  
карта № \_\_\_\_\_, издадена на \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ с ЕГН \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, в качеството ми на \_\_\_\_\_  
(посочете длъжността, която заемате в управителен или контролен орган на участника, както и  
точното наименование на съответния орган) на \_\_\_\_\_ (посочете  
фирмата на участника), регистриран по фирмено дело № \_\_\_\_\_ по описа за \_\_\_\_\_ г. на  
\_\_\_\_\_ окръжен съд /ЕИК/ със седалище и адрес на управление \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - участник в процедура за  
възлагане на обществена поръчка с предмет:

\_\_\_\_\_

( посочете наименованието на поръчката и идентификационния ѝ номер от обявлението)

## Д Е К Л А Р И Р А М:

1. Не съм свързано лице по смисъла на § 1, т. 1 от допълнителната разпоредба на Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси \_\_\_\_\_ (посочете наименованието на Възложителя) или със служители на ръководна длъжност в организацията на Възложителя.

2. Участникът, когото представлявам не е сключил договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси.

**За неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.**

Дата:.....2011 г.

Декларатор:

**Декларация се подписва задължително от лицата по чл. 47, ал. 4 от ЗОП.**

## ПРИЛОЖЕНИЕ XV – ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

### По Позиция 1. Писмени преводи и По Позиция 2. Устни преводи

**ПЪРВА ГРУПА:** английски, немски, френски, руски, италиански, испански, турски, гръцки, китайски, арабски.

**ВТОРА ГРУПА:** други европейски и азиатски езици.

**При необходимост Възложителят може да изиска от Изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в предходните групи.**

### Устен превод

**Симултанныят** устен превод се извършва задължително от екип от двама (2<sup>-ма</sup>) преводачи, а при продължаващи повече от 4 часа и особено тежки ангажменти — и от четирима (4<sup>-ма</sup>) преводачи по преценка на Възложителя и Изпълнителя.

**Консекутивният** превод се извършва от един (1) преводач, когато продължителността на ангажмента не превишава 3 часа. При по-голяма продължителност и при ангажменти с нефиксиран начален и краен час (сесии, семинари, двустранни срещи и др.) задължително се изисква екип от двама (2<sup>-ма</sup>) преводачи.

### Писмен превод

Предоставените от МИЕТ текстове за превод ще обхващат разнообразни тематични области, особено енергийни, икономически и в сферата на туризма. Дължината на текстовете и спешността на преводите ще варират и степента на работно натоварване се мени в значителна степен през годината. Степента на натоварване е непрогнозируема.

Писменият превод се заплаща на стандартна страница на езика на превода, която съдържа 1 800 печатни знака по БДС (в т.ч. интервалите).

Писмените преводи трябва да са с такова качество, че да не изискват допълнителни поправки от страна на крайния получател в МИЕТ.

Всеки превод трябва да се извършва в пълно съответствие с дадените указания и трябва да е пълен и точен.

При връщане на непълен превод, при отправено искане, изпълнителят е длъжен да поправи всички пропуски. Ако качеството на превода е оценено като незадоволително, МИЕТ, в качеството си на Възложител, си запазва правото да поиска от Изпълнителя да го поправи без допълнително възнаграждение. Тази работа се извършва в рамките на срок, определен от Възложителя.

Изпълнителят има задължението да предостави превод в окончателен и завършен вид (без редакционни бележки, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания).

### Професионални възможности

1. Участникът да разполага с минимум 3 (три) години професионален опит в извършването на писмени преводачески и устни преводачески услуги;

2. Участникът да разполага с минимум по пет преводачи от/на всеки от следните езици: английски, немски, френски, руски, италиански, испански и по минимум двама преводачи за турски, гръцки, китайски, арабски езици. При необходимост от предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в двете горепосочени езикови групи, изпълнителят следва да бъде в състояние да я предостави.

3. Участникът следва да представи подробно описание на процедурите за подбор/назначаване на преводачески персонал.

4. Преводачите, които участникът ще използва при изпълнение на поръчката, трябва да

отговарят на следните изисквания:

- да имат завършено висше образование, като минималното ниво образователно-квалификационна степен, което се счита за приемливо за целите на настоящата обществена поръчка е успешно завършено висше образование по дадена дисциплина, със степен „магистър“, което се доказва с копие на съответните документи и/или
- да имат друго завършено висше образование, различно от филология по съответния език, в областта на компетентностите на МИЕТ като икономика, енергетика, туризъм, финанси, право или друго, което се удостоверява с копие от диплома, придружено с копие от сертификат или друг документ, удостоверяващ нивото на владеење на съответния чужд език.
- преводачите да притежават професионален опит най-малко 3 години в областта на преводаческите услуги;
- да притежават много добра компютърна грамотност;

5. Участникът има право да възлага извършването на преводи само на дееспособни физически лица, които са български граждани или чужденци, с право на постоянно пребиваване в Република България, и притежават степен „владеење“ на съответния чужд език.

Следва да се отбележи, че минималното ниво на квалификация за преводач, което се счита приемливо за целите на настоящата покана за участие в процедурата по възлагане е успешно завършен висше образование със степен „магистър“.

6. Писмените преводи да бъдат предоставяни на хартиен носител или в електронен вид, в зависимост от конкретната заявка на възложителя, посредством запис върху магнитен носител, компактдиск или чрез e-mail (по посочена заявка от Възложителя).

7. Участникът следва да осигури възможност за приемане на заявки и гарантира изпълнението им за (за писмените преводи), както следва:

- Поръчка за превод до 3 /три/ страници изходящ текст – до 4 /четири/ часа;
- Поръчка за превод до 8 /осем/ страници изходящ текст– до 24 /двадесет и четири/ часа от заявката.
- Поръчка за превод на изходящ текст в обем над 8 страници – се изчислява като общия брой страници, посочен в заявката се раздели на 8 страници (като максимален обем изпълним в рамките на 24 часа).

8. Участникът декларира, че ще осигури възможност за приемане на заявки по телефон, факс или e-mail и ще обезпечи изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

9. Участникът декларира, че може да осигури преводачески услуги от и на български език освен към посочените в първа и втора група езици, и на други езици, непосочени в тези групи, които при необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя.

10. Участникът декларира условието за конфиденциалност при работа с получените и предоставени документи от страна на Възложителя;

**Подпис:.....**

**/печат/**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № XVI-1**

**ЦЕНОВА ОФЕРТА**

**ПОЗИЦИЯ 1: ПИСМЕНИ ПРЕВОДИ**

**ЗА ПЪРВА ГРУПА И ВТОРА ГРУПА ЕЗИЦИ:**

**1. ПОРЪЧКА ЗА ПРЕВОД** за 1 (една) страница (1800 знака, в т.ч. и интервалите) ИЗХОДЯЩ ТЕКСТ:

.....лв.

**2. ПОРЪЧКА ЗА ПРЕВОД** над 100 (сто) страници:

.....лв.

**3. ПОРЪЧКА ЗА ПРЕВОД** над 1000 (хиляда) страници:

.....лв.

**ОБЩО: 1+2+3 =.....лв.**

При необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в двете групи.

**Възнаграждението, дължимо от възложителя, при възлагане на превод от/на език, невключен в тези две групи, ще бъде по общата тарифа за двете езикови групи.**

**Забележки:**

1. Цените се посочват без ДДС. Кандидатите, регистрирани по ЗДДС, посочват и цена с ДДС.
2. За стандартна страница превод се счита такава, съдържаща 1 800 печатни знака (в т.ч. интервалите съгласно БДС).

Подпис:.....

/печат/

ЦЕНОВА ОФЕРТА

ПОЗИЦИЯ 2: УСТНИ ПРЕВОДИ

ЗА ПЪРВА ГРУПА И ВТОРА ГРУПА ЕЗИЦИ:

За превод до един час: .....лв/ч.;

За превод от един до три часа: .....лв;

За превод от три до осем часа: .....лв.

При необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в двете групи.

Възнаграждението, дължимо от възложителя, при възлагане на превод от/на език, невключен в тези две групи, ще бъде по общата тарифата за двете езикови групи.

**ЗАБЕЛЕЖКА:**

Цените се посочват без ДДС. Кандидатите, регистрирани по ЗДДС, посочват и цена с ДДС.

**ЗА ПРЕВОД ДО ЕДИН ЧАС, СЕ ЗАПЛАЩА УСЛУГА ЗА ЕДИН ЧАС.**

**ЗА ПРЕВОД ОТ ЕДИН ДО ТРИ ЧАСА, СЕ ЗАПЛАЩА УСЛУГА ЗА ТРИ ЧАСА.**

**ЗА ПРЕВОД ОТ ТРИ ДО ОСЕМ ЧАСА, СЕ ЗАПЛАЩА УСЛУГА ЗА ОСЕМ ЧАСА.**

Подпис:.....

/печат/

**ПРИЛОЖЕНИЯ /ОБРАЗЕЦ ЗА ТЕХНИЧЕСКА ВЪЗМОЖНОСТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № XVII**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по**

**чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП**

**Долуподписаният.....**

**Адрес:.....**

**лична карта №....., изд. от....., на**

**..... ЕГН ....., декларирам, че през**

**последните три години съм извършил следните дейности :**

№ по ред	Дата на сключване и срок на действие на договора	Стойност на договора	Контрагент (наименование, адрес и телефон)
<b>1</b>			
<b>2</b>			
<b>3</b>			
<b>4</b>			
<b>5</b>			
<b>6</b>			
<b>7</b>			
<b>8</b>			

**Дата: ..... 2011 г.**

**Декларатор:.....**

**Към настоящата декларация кандидатът представя доказателства, съгласно изискванията на чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП**

## Д Е К Л А Р А Ц И Я

за използване на подизпълнител

**Долуподписаният/ната** .....,  
адрес: ....., лична карта  
№....., изд. от ....., на ....., с ЕГН .....,  
в качеството ми на ..... (посочете длъжността) на  
..... (посочете фирмата, която представлявате), във връзка с обявения  
открит конкурс за възлагане на обществена поръчка с предмет:

**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:**

- 1. Писмени преводи**
- 2. Устни преводи. ”**

## Д Е К Л А Р И Р А М:

Ще ползваме/ няма да ползваме подизпълнител при изпълнение на обществената поръчка.

Дейностите, които ще изпълняваме, с подизпълнител са (посочва се вида на работите, които ще извършва и дела на тяхното участие):

.....

1. ....
2. ....
3. ....

**Дата:** ..... г.

**Декларатор:** .....

**Д Е К Л А Р А Ц И Я****За съгласие за участие като подизпълнител**

Долуподписаният/ната.....

Адрес:.....  
лична карта №....., изд. от.....,  
на ..... ЕГН .....  
в качеството ми на ...../посочете длъжността/  
на ...../фирмата, която представлявате/ във връзка с  
обявената от Министерство на икономиката, енергетиката и туризма процедура за възлагане на  
малка обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на  
министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката,  
енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:  
1. Писмени преводи  
2. Устни преводи. ”

**ДЕКЛАРИРАМ:**

Ние, ....., сме съгласни да участваме като  
/посочете фирмата, която представлявате/

подизпълнител на .....при  
изпълнение на ...../посочете участника, на когото сте подизпълнител/

горепосочената поръчка.

Услугите, които ще изпълняваме като подизпълнител са:

.....

/Посочете конкретния дял на участие в услугите по вид, която ще бъде изпълнявана от Вас като  
подизпълнител /

**Дата:** ..... 2011 г.

**Декларатор:** .....



**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ - ОБРАЗЕЦ****ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА****ДО****МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА****ЕНЕРЕГЕТИКАТА И ТУРИЗМА****УЛ. СЛАВЯНСКА № 8****ГР. СОФИЯ**

Известени сме, че нашият Клиент, \_\_\_\_\_ [наименование и адрес на кандидата], наричан за краткост по-долу УЧАСТНИК, ще участва в откритата с Ваше Решение № \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ г. [посочва се № и дата на Решението за откриването на процедурата] процедура за възлагане на обществена поръчка с обект: \_\_\_\_\_ [описва се обекта и съответната обособена позиция, както и идентификационния номер, ако има такива].

Също така, сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата и разпоредбите на Закона на обществените поръчки, УЧАСТНИКЪТ трябва да представи в офертата си банкова гаранция за участие в процедурата, открита във Ваша полза, за сумата в размер на \_\_\_\_\_ (словом: \_\_\_\_\_) [посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията съгласно обявлението по процедурата].

Като се има предвид гореспоменатото, ние \_\_\_\_\_ [наименование и адрес на Банката], с настоящето поемаме неотменимо и безусловно задължение да заплатим по посочената от Вас банкова сметка, сумата от \_\_\_\_\_ (словом: \_\_\_\_\_) [посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията], в срок до 3 (три) работни дни, след получаване на първо Ваше писмено искане, съдържащо Вашата декларация, че УЧАСТНИКЪТ е извършил едно от следните действия:

- а) оттегли офертата си след изтичане на срока за представяне на офертите;
- б) оспори решението на Възложителя - до решаване на спора;
- в) е определен за Изпълнител, но не изпълни задължението си да сключи договор за обществената поръчка в едномесечен срок от обявяване на решението за определяне на изпълнител на обществената поръчка.

Вашето искане за усвояване на суми по тази гаранция е приемливо и ако бъде изпратено до нас в пълен текст чрез надлежно кодиран телекс/телеграф от обслужващата Ви банка, потвърждаващ, че Вашето оригинално искане е било изпратено до нас чрез препоръчана поща и, че подписите на същото, правно обвързват Вашата страна. Вашето искане ще се счита за отправено, след постъпване или на Вашата писмена молба за плащане, или по телекс, или по телеграф на посочения по-горе адрес.

Тази гаранция влиза в сила, от \_\_\_\_ часа на \_\_\_\_\_ г. [посочва се датата и часа на крайния срок за представяне на офертите].

Отговорността ни по тази гаранция ще изтече в \_\_\_\_ часа на \_\_\_\_\_ г. [посочва се дата и час съобразени с валидността на офертата на Участника], до която дата какъвто и да е иск по нея трябва да бъде получен от нас. След тази дата, гаранцията автоматично става невалидна, независимо дали това писмо-гаранция ни е изпратено обратно или не.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно веднага, след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е лично за Вас и не може да бъде прехвърляна.

Подпис и печат, (БАНКА)

**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ - ОБРАЗЕЦ**

**ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОР**

**ДО**

**МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА**

**ЕНЕРГЕТИКАТА И ТУРИЗМА**

**УЛ. СЛАВЯНСКА № 8**

**ГР. СОФИЯ**

Известени сме, че нашият Клиент, \_\_\_\_\_ [наименование и адрес на кандидата], наричан за краткост по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ, с Ваше Решение № \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ г. [посочва се № и дата на Решението за класиране] е класиран на първо място в процедурата за възлагане на обществена поръчка с обект: \_\_\_\_\_ [описва се обекта и съответната обособена позиция, ако има такава], с което е определен за ИЗПЪЛНИТЕЛ на посочената обществена поръчка.

Също така, сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата и разпоредбите на Закона на обществените поръчки, при подписването на Договора за възлагането на обществената поръчка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва на Вас, в качеството Ви на Възложител на горепосочената поръчка, да представи банкова гаранция за добро изпълнение открита във Ваша полза, за сумата в размер на \_\_\_\_\_ % [посочва се размера от Обявлението] от общата стойност на поръчката, а именно \_\_\_\_\_ (словом: \_\_\_\_\_) [посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията], за да гарантира предстоящото изпълнение на задължения си, в съответствие с договорените условия.

Като се има предвид гореспоменатото, ние \_\_\_\_\_ [Банка], с настоящето поемаме неотменимо и безусловно задължение да Ви заплатим всяка сума, предявена от Вас, но общия размер на които не надвишават \_\_\_\_\_ (словом: \_\_\_\_\_) [посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията], в срок до 3 (три) работни дни след получаването на първо Ваше писмено поискване, съдържащо Вашата декларация, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил някое от договорните си задължения.

Вашето искане за усвояване на суми по тази гаранция е приемливо и ако бъде изпратено до нас в пълен текст чрез надлежно кодиран телекс/телеграф от обслужващата Ви банка, потвърждаващ, че Вашето оригинално искане е било изпратено до нас чрез препоръчана поща и че подписите на същото, правно обвързват Вашата страна. Вашето искане ще се счита за отправено след постъпване или на Вашата писмена молба за плащане, или по телекс, или по телеграф на посочения по-горе адрес.

Тази гаранция влиза в сила, от момента на нейното издаване.

Отговорността ни по тази гаранция ще изтече на \_\_\_\_\_ [посочва се дата и час на валидност на гаранцията съобразени с договорените условия - в срок от 10 (десет) работни дни след приключване изпълнението на договора], до която дата какъвто и да е иск по нея трябва да бъде получен от нас. След тази дата, гаранцията автоматично става невалидна, независимо дали това писмо-гаранция ни е изпратено обратно или не.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно, веднага след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е лично за Вас и не може да бъде прехвърляна.

Подпис и печат,  
(БАНКА)

**XXII. РЕШЕНИЕ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА И ОБЯВЛЕНИЕ.**